

- سرشناسه: وستربک، کالین - Westerbeck, Colin
- عنوان و نام پدیدآور: مشاهده‌گر تاریخ عکاسی خیابانی / نویسنده کالین وستربک، جونل مایروویتز؛ مترجم: مهدی حسینی‌رچی؛ ویراستار: الهام فردویی.
- مشخصات نشر: شیراز: سپه، ۱۴۰۰. ● مشخصات ظاهری: ۴۳۶ ص.؛ مصور: ۲۹×۲۲ س.م. ● شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۶۷۶-۰-۰
- وضعیت فهرست نویسی: فیپا ● یادداشت: عنوان اصلی: Bystander : a history of street photography , c۱۹۹۴
- موضوع: عکاسی مستند -- تاریخ ● موضوع: Documentary photography -- History ● موضوع: فضاهای عمومی -- مصور
- موضوع: Streets -- Pictorial works ● موضوع: خیابان‌ها -- مصور ● موضوع: Public spaces -- Pictorial works
- موضوع: عکاسی خیابانی -- تاریخ ● موضوع: Street photography -- History ● شناسه افزوده: مایرویتس، جونل، ۱۹۲۸-م.
- شناسه افزوده: Meyerowitz, Joel, ۱۹۲۸- ● شناسه افزوده: حسینی رچی، مهدی، ۱۳۶۴-، مترجم ● رده بندی کنگره: TRA۲۰/۵
- رده بندی دیوبی: ۷۷۰/۹ ● شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۶۰۵۲۲ ● اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیپا



● مشاهده‌گر تاریخ عکاسی خیابانی

● نویسندگان: کالین وستربک - جونل مایروویتز
● مترجم: مهدی حسینی رچی

● ناشر: نشر سپه
● طراحی جلد: حامد عامری
● ویراستار: الهام فردویی
● نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۰
● شمارگان: ۲۰۰ نسخه

● دفتر نشر و فروشگاه مرکزی: شیراز، خیابان رودکی، روبروی کوچه یک، ساختمان رضا، طبقه همکف، واحد ۷
کتابفروشی فرهنگ و هنر
● تلفن انتشارات: ۰۷۱-۳۲۳۳۸۲۰۰

🌐 <https://farhangonar.com>

📧 @FARHANGHONAR

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

فهرست

فصل سوم: واکر اؤنز و دیگر عکاسان آمریکایی

بخش ۱۲: خیزش اجتماعی	۲۱۲
بخش ۱۳: دیدگاه اشتراکی	۲۲۶
بخش ۱۴: کلاسیک آمریکایی	۲۴۲
آلبوم عکس فصل سوم	۲۶۸

پیشگفتار ۲

از گذشته تا امروز،

در دفاع از عکاسی سنتی خیابانی ۶

آلبوم عکس پیشگفتار ۲۲

فصل اول: اوژن آتژه و قرن نوزدهم

بخش ۱: پیش از عکاسی ۳۸

بخش ۲: درآغاز ۴۴

بخش ۳: تصویری از دنیای خارج ۵۰

بخش ۴: تعطیلات راننده اتوبوس ۵۸

بخش ۵: هنر برای هنر ۶۶

بخش ۶: اسنادی برای هنرمندان ۸۶

آلبوم عکس فصل اول ۹۸

فصل چهارم: رابرت فرانک و آمریکا

پس از جنگ جهانی دوم

بخش ۱۵: تبعیدی ها	۲۸۶
بخش ۱۶: شهروندان تابعیت گرفته	۲۹۶
بخش ۱۷: یک آمریکایی در پاریس	۳۰۴
بخش ۱۸: در میان کریس های آمریکایی	۳۱۴
بخش ۱۹: مکتب شیکاگو	۳۲۴
آلبوم عکس فصل چهارم	۳۳۲

فصل دوم: کارتیته برسون و اروپا در قرن بیستم

بخش ۷: فرزندان قرن ۱۲۲

بخش ۸: عکاس لحظه های قطعی ۱۳۲

بخش ۹: رایسودی مجار ۱۴۸

بخش ۱۰: خبرنگاران خارجی ۱۶۴

بخش ۱۱: رکن چهارم مشروطیت ۱۸۰

آلبوم عکس فصل دوم ۱۹۶

فصل پنجم: گفتگو

بخش ۲۰: هنوز پابرجا	۳۵۶
بخش ۲۱: گفتگو ادامه دارد	۳۸۰
آلبوم عکس فصل پنجم	
(عکس های رنگی)	۳۹۲

یادداشت ها ۴۰۲

کتاب شناسی ۴۱۰

نمایه ۴۲۶

سخن مترجم

لقب «کتاب مقدس عکاسی خیابانی» را به آن دادند. اگرچه مشاهده‌گر بستری تاریخی را برای مطالب خود برگزیده است، اما نمی‌توان آن را کتابی صرفاً تاریخی دانست که پیرو یک‌زمان خطی به شرح وقایع می‌پردازد، بلکه با کندوکاو در مباحث آن، می‌توان به درکی کم‌وبیش جامع دربارهٔ این‌گونه رسید.

علاوه‌بر متن نوشتاری کتاب، بخش‌های مجزایی نیز به صورت آلبوم عکس در کتاب اصلی وجود دارند. در واقع می‌توان گفت که با دو کتاب مجزا روبرو هستیم: یکی کتاب تاریخ عکاسی خیابانی، و دیگری یک کتاب عکس تاریخی. محدودیت‌های چاپ و عدم دسترسی به تمام عکس‌ها با کیفیت عالی، سبب شد تا کمی چیدمان آلبوم‌های عکس آن را تغییر دهیم و درواقع آن را از نو و براساس مقتضیات موجود، ساماندهی نماییم. از سویی دیگر، از برخی محدودیت‌های کتاب اصلی نیز رها بوده‌ایم. از این رو عکس‌های بسیار بیشتری نسبت به نسخهٔ اصلی، در این کتاب می‌بینیم. عکس‌هایی که درباره‌شان صحبت می‌شود، اما چاپ نشده‌اند. آن‌ها را می‌توانید با علامت [م.] بیابید. عکس‌هایی نیز هستند که به دلایل مختلف جایگزین شده‌اند. آن‌ها نیز با علامت [عکس جایگزین] مشخص شده‌اند. عکس‌های رنگی نیز در متن به صورت سیاه‌وسفید آمده‌اند که همگی در بخش عکس‌های رنگی متمرکز شده‌اند. لازم به ذکر است که کتاب اصلی نیز در چند مورد عکس‌های رنگی را به شکل سیاه‌وسفید منتشر کرده است.)

در ترجمهٔ کتاب سعی کرده‌ام تا جای ممکن در تلفظ اسم‌ها و در ارائهٔ برابرهای تخصصی، دقت داشته باشم. اسم‌ها را با چند منبع معتبر تطابق داده‌ام و اصطلاحات را نیز در چندین کتاب جستجو کرده‌ام تا خدشه‌ای در خوانش مفاهیم و دقت تاریخی آن به وجود نیاید. اگرچه یقین دارم که این ترجمه نیز، مانند تمامی ترجمه‌های دیگر، خالی از ایراد نیست.

درنهایت وظیفهٔ خود می‌دانم تا از تمامی کسانی که به هر شکل در ترجمهٔ این کتاب به من یاری رسانده‌اند تشکر کنم؛ به‌ویژه همسر، عاطفهٔ امیری که در تک‌تک واژگان کتاب همراهم بود و بسیار از راهنمایی‌های بی‌دریغش بهره‌بردم. تقارن اولین ترجمهٔ چاپ‌شدهٔ خودم و اولین کتاب نشر نوپای سیئه را نیز به فال نیک می‌گیرم و از مجتبی اسکندری عزیز، مدیر نشر، بابت این اعتماد و پذیرفتن زحمت انتشار کتاب، بسیار سپاسگزارم.

● چند سالی است که عکاسی خیابانی جایگاهی مهم در بین گونه‌های متفاوت عکاسی یافته است و می‌توان گفت که به مد روز جامعهٔ عکاسی ایران تبدیل شده است. با این وجود منابع چندانی در این خصوص در دسترس نیست. اندک منابع موجود نیز نگاهی علمی و جامع به این‌گونه از عکاسی نداشته‌اند. گویی کتاب‌هایی خودآموز هستند که در امتداد وبلاگ‌های نویسندگانشان به چاپ رسیده‌اند و بیش‌تر دیدگاه‌هایی شخصی را ارائه می‌دهند که چندان نمی‌توان به آن‌ها اتکا نمود. از این رو چند سالی است که در جستجوی کتاب‌هایی معتبر دربارهٔ عکاسی خیابانی بوده‌ام. کتاب‌هایی که بتوانند چشم‌اندازی دقیق‌تر نسبت به این‌گونه بینارشته‌ای ارائه داده و علاقه‌مندان مشتاق را سیراب کنند. پیش از این چند کتاب را ترجمه کردم که امیدوارم خیلی زود به دست مخاطبان خود برسند.

در میان تمامی این کتاب‌ها، کتاب مشاهده‌گر، تاریخ عکاسی خیابانی را به نحوی می‌توان کامل‌ترین کتاب موجود دربارهٔ این‌گونه دانست. کتابی که بی‌آنکه درگیر نظریه‌پردازی و مسائل غامض نظری شود، عکاسی خیابانی را از سال‌های نخستین اختراع دوربین تا به امروز مورد مطالعه قرار داده و به موشکافی در تاریخ آن می‌پردازد. نویسندگان کتاب از دههٔ ۱۹۷۰ گفتگوهای با عکاسان صاحب نام جهان انجام دادند و نتیجهٔ آن ویراست نخست مشاهده‌گر در سال ۱۹۹۴ بود. دگرگونی‌هایی که در سال‌های اخیر در دنیای عکاسی به وجود آمد، نویسندگان را بر آن داشت تا متن آن را بازنگری کنند و نهایتاً ویراستی جدید در سال ۲۰۱۷ ارائه دهند. کتاب از همان سال‌های نخست بسیار مورد توجه عکاسان و علاقه‌مندان قرار گرفت، تا جایی که